

Učňova lamentace

Starý Bral



Učňova lamentace

Překlad: Starý Bral

Originál: J. R. R. Tolkien; The Clerke's Complainte

Ilustrace: Tereza Černá

2021

Učňova lamentace

Když říjnové spršky tmavé
vysály zem, a vyjí větry mokravé
a ševelí nahým větrovím chladně a pouze,
a staré slunce již pryč je dlouze;
když se mlžná černá mračna s kouřem mísí
oslepují jejich zrak a také hrdla rdousí,
a mrazivý Euros svým chrupem jako břitvy
pohryže každého poutníče, prchaje jako z bitvy,
a nebohé micky přitom bědují,
jež neklímou, po dláždění putují
(jak Příroda je v srdcích pobízí),
lidem se pak skutky prospěšné nabízí,
a pídíce se vědomostí značných
v semestru dní raných:
a zvláště z končin krajů všech
do Leedsu ze severu mají spěch,
a do města Yorkshiru, jež nejvíc krásné
nalézt zřídlo vědění hluboké a jasné.

Stalo se, v tom čase, pošmourně a šere,
že, když v Leedsu já zabrav vsedě dveře,
zrána do vysokých síní přicházelo
dobrých pět set společnost mi utvářelo
učňů nových v zástup jeden dychtící
jenž snad starým jazykům rozumět chtějící,
těm z Francie či Anglie, Španěl či Ruska,
tvrdým jazykům Horního Německa a Pruska,
či dějinám, neb starodávným předpisům na právo;
jen té latiny ve střevch měli méně než zdrávo,
bohužel ještě méně těch odvážných reků

by chtěli se poprat s jazykem Řeků,
či si lámat hlavu vědou etickou,
a s filozofií melancholickou.
Avšak támhle mačká se hustě dav,
že jsem se nedopočítal učňů hlav,
kteří by prahli poznání, jak v hloubi díz
divného puchu vydělat a vyčinit kůže smíš,
a v jemnou a krásnou přízi tkáti vlnu;
a uhlí spálit, nemít nečistotu vzduch plnu;
a olbřímí dav pátral po matematice,
navoněné chemii a záludné fyzice,
a podivných vědách vlastně beztvarych,
o květinách, rybách a kamenech starých.

V halas burácela spousta hrdel taky
horkem vzduch se tetelil, spon mraky
v prostorný parket padla neslyšně,
až jeden za uchem zaječel mi jasně
o školném a o examinaci,
a ptal se na imatrikulaci,
a zda jsem ji při boží milosti
nesložil ji náhlou číroostí.
Ač oplýval jsem víc než třikráte deseti způsobnosti
a kopy mužů učených moudrosti
již prahli po vědění a vzdělání
přesto bez úcty, ne více nežli myška má zdání,
neznav knižního jazyka, co sdělit chtěl;
a tak mě ze síní poslali rychlostí děl,
abych po celý rok za bránou pobýval
a na nevlídný osud lamentoval;
abych po celý rok venku za bránou přebýval,
z čistého zřídla napít se vyhýbal.

N.N.